

Brustgas romontschas

Autor(en): **Decurtins, Alexi**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)**

Band (Jahr): **58 (1973)**

Heft 1

PDF erstellt am: **15.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-882055>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Brustgas romontschas

Sco il perveseder vid il mundar ora pursepens, aschia dat era il redactor dil Dicziunari Romontsch Grischun beinduras sin costs e Brustgas, culs quals el sa buc adina tgei pigliar a mauns. Duei el scartar quels vanzets ni rimnar e tonscher els in auter mument ed en in auter connex? Il grond interess ch'ins demuossa generalmein per damondas che pertuccan il lungatg plaida plitost persuentar ch'ins tegni adaquen mintga patratg e degl. Mo ils lecturs digl Ischi giudicheschien sezs surlunder.

Qual da nus ei il pli bi?

Fuss in Dante u in Goethe naschius avon onns tier nus en Surmir, lu vessen nus in romontsch da scartira, ina fuorma unificada. Aschia s'exprima Andreia Steier en in referat als scolars cantunals¹. Vulend far tier nus ina evaluaziun dils idioms, ina specia da «de vulgari eloquentia», havess perfin in Dante giu da schuffa. Qual ei il pugnier, tgeinin il pli bi? Gliez ei hanau da dir!

Mintga Romontsch crei enconuschentamein che siu idiom seigi lunschorra il pli bi, il pli sonor, il pli reh, il pli gest, e cunquei era il pli dign ed adattau da daventar il lungatg da scartira romontsch in summa. Quei «spért da clutger», quei campanilistem ei tuttavia simpatics. Tut quei ch'ei spatischau, sedi ei, ha en sesez la tendenza da s'unir. Forsa ha quei schiarm intern effectuau ch'ins ha adina puspei dau in techet agra all'unificaziun dils idioms. Mo da l'otra vart ha ual quella buna idea da sesez fatg ch'ins ha nuota propi giu muis da ruchegiar da num tiarms enteifer la Romontschia.

El ladin d'Engiadin'aulta han ins viu ditg e liung il lungatg romontsch per excellenza. Quei haveva las pli differentas raschuns. Il plaid «romontsch» (romanice loqui) dessegna e cumpeggia ils idioms dall'entira Romontschia. Il tiarm «ladin» perencunter pertucca – gia ils pli vegls auturs engiadines fan quella differenza – mo igl idiom engiadines. Tiel predicant e scribent Filip Gallizi per semeglia sa quei plaid «ladin» haver duas muntadas²:

1° ladin = lungatg neolatin, pia sviluppaus ord il latin vulgar

2° ladin = lungatg d'Engiadina

Igl ei buca dubi che las expressiuns «romanice» e «latine» per caracterisar la descendenza latina ein stadas zacu equivalentas. L'ina sco l'otra designavan ellas igl emprem stadi dils lungatgs neolatins. Aschia vegneva era il vegl franzos numnaus il «romanz». Apparentamein ha il «romanice» dumignau il «latine», ha denton sez stuiu suttacumber ad autras denominaziuns, sco «franzos», «talian» etc. Interessant ei che il tierm «ladin» ei sefixaus e secristallisau sper «romontsch» en l'Engiadina ed en las Dolomitas. En las Dolomitas eis el dil reminent vegnius generalisau mo plaunet egl entir intschess³.

Igl ei buca lev da rispunder cun segirtad alla damonda, schebein l'expressiun «ladin» seigi propi veglia ed artada, ni sch'ella seigi in fretg relativamein tardiv. Da giudicar giud la fuorma paress ei da settractar d'enzatgei autentic.

La gronda differenza linguistica denter igl engiadines ed il sursilvan ha fatschentau ils «spérts» gia a bun'ura e leventau da tuttas sorts speculaziuns. Ina da quellas explicaziuns ei en moda simplificada la suandonta: Il sursilvan ed ils Sursilvans representan en vesta da lu per aschidadir ils pievels rets primitivs, ils aborigens, ils descendents dils Etruscs. Ils Engiadines denton ein ils vegnentsuenter directs dils Latins. Ins manegiava denter auter e senza retenientschas che l'Engiadina seigi vegnida colonisada pli tard (che la Surselva) entras fugitivs ord il Lazium e la Campagna (provinzias romanas entuorn Ruma) e quei dil temps da Hannibal (217–202 a. Cr.). Cronists e humanists han giu il cletg da fruntar en l'Engiadina sin nums locals che semegliavan tals ord las provinzias romanas menziunadas⁴. Da cheu l'idea fetg derasada da gliez temps ch'il ladin seigi superiors als auters idioms. La gasetta sursilvana «Il Romonsch» scriva, buca senza dar ina da costas en:

«quels d'Engiadina crein lur dialect memia sublimes per vegnir mess en comparaziun cun ils auters... e per quei numnan els era lur dialect il ladin»⁵.

La vusch dil «Romonsch» ei buca isolada. Il viaggiatur engles, W. Coxe, cumpareglia quels d'Engiadina bassa concernent il lungatg cun ils Doriers (u Spartans), ils d'Engiadina aulta denton culs Joniers (u Athenes):

«Die Unter-Engadin von Unter=Engadin sprechen einen breitem Accent, wie unter den Griechen die Dorier, die von Ober-Engadin hingegen bedienen sich, gleich den Joniern, einer sanftern Aussprache».⁶

Il tudestg H.L. Lehmann von Dietershagen va en sia caracterisaziun aunc in pass pli lunsch:

«Die sogenannte Romansche, oder Churwelsche Sprache hat 2 Hauptmundarten, die ungemain von einander abweichen. Die reinere und cultiviertere nennt man Ladin; die rauhere, verderbtere, ursprünglich ältere aber, Oberländisch Romansch...
Im Oberrn Engadin ist diese Ladin ungemain polirt und net, und man hört es jedem Wort an, dass sie eine Tochter der Lateinischen Sprache sey».⁷

Sco detg, buca mo fanzognas, era fatgs reals han gidau a crear l'idea d'ina certa supremazia putera. Ins seregorda dils fundaturs dalla litteratura romontscha: Travers, Bifrun e vid la stedia cultivaziun che quei idiom ha gudiu tochen si els onns 1900. Ins patratga vid ils fundaments socials, economics e politics, vid la muntada dils pass alpins en connex cullas tiaras subditas en Vuclina, Buorm e Clavenna, vid las stretgas relaziuns dall'Engiadin'aulta cugl uestgiu, vid l'emigraziun ed ils survetschs jasters. La mischeida singulara d'in idiom romontsch lom e bufatg e da fuormas magari italianisadas e latinisadas, in matg striaunas en ina vasa fraschla ed empauet artificiala, stueva far l'impressiun d'enzatgei cultivau e «superiur».

Era Friedlieb Rausch dat en quella crena:

«Es ist überhaupt merkwürdig, wie sehr gegenwärtig der dem Italienischen so geneigte oberengadinische Dialekt in den Vordergrund tritt; es ist allerdings der bei weitem zierlichste und es scheint, als ob er die Literatur demnächst mehr noch beherrschen sollte, als er bereits gethan. So würde also das Ladin wieder zum grössten Ansehen gelangen, wie bei seinem ersten Keimen zu Hannibal's Zeiten».⁸

Mo cu Rausch scriva (1870) ei il putèr arrivaus sil tgiembel ed entscheiva gia a pender da l'otra vart giu.

Il turissem carschent catscha pli e pli a cantun la veglia Engiadina da Giovanni Mathis, Caratsch, Caderas e dils Pallioppis.

Plaun allaga ein era ils auters idioms sedestadai. Dil quet dils Engiadines saveva sco'i para era il plevon Otto Carisch. En siu vocabulari scriva el:

«Denn das ist doch unverkennbar, dass mit welchem Selbstgeföhle auch mancher Engadiner auf das diesseitsbergische Romanische, oder wie er es gewöhnlich mit einem Spitznamen nennt, auf das – Schalauer – herabblicke: sich bei den Oberländern dennoch wenig Neigung zeigt, dem Engadinischen den angesprochenen Vorzug so kurzweg in Bausch und Bogen einzuräumen».⁹

G.M. Durgiai, professor alla Scola cantunala catolica da Mustér, s'occupava era el cun la redacziun d'in vocabulari. In manual ch'ei buca progrediis sur l'emprema artga da stampa ora, essend il fautor, cont de Thun, ius denton finanziamein rams a Vienna. Durgiai enconuscheva l'introducziun al vocabulari da Carisch ordadora. Astgein nus crer alla tradiziun orala, fuvì la tesa principala da Durgiai:

«Naven cun tuttas dispetas denter ils differents idioms romontschs e si cun in definitiv lungatg de scartira che dueigi esser quel della Cadi!»¹⁰

P. Baseli Carigiet che vegn els fiars cun ils adherents dil lungatg da fusiun, cun Bühler e ses cumpogns, ei lu aunc per la letga pli agressivs. Per el ei il lungatg da Mustér e Trun, schegie buc en tut, il muster e model dil lungatg romontsch.¹¹ Quella opiniun ha sias ragischs historicas ed ha da far cun il factum che la Claustra e la Cadi entscheivan a direger il moviment litterar-cultural en Surselva da messa viers la fin dil 17avel secul. Il cronist P. Maurus Wenzin exprima l'emprema gada siu avis davart quella supremazia da Mustér e Trun. P. Baseli Carigiet sestenta d'obtener (1845) entras il Cussegl d'educaziun e las conferenzas scolasticas in verdict en favur dil lungatg dalla Cadi sco model-litterar.¹² Adumbatten! Quei valeva pil sursilvan. Dil ladin scheva Carigiet cumpatg ch'el enconuschi buca in tal.¹³ Mo gliez ei pauc probabel. Sia «Ortografia generala, speculativa ramontscha...» cumpara gie in onn suenter «L'ortografia ed ortoepia» da Zaccaria Pallioppi (1857). Sco A. Vital fa valer ha l'ovra da Pallioppi surviu sco basa pils studis da Carigiet.¹⁴

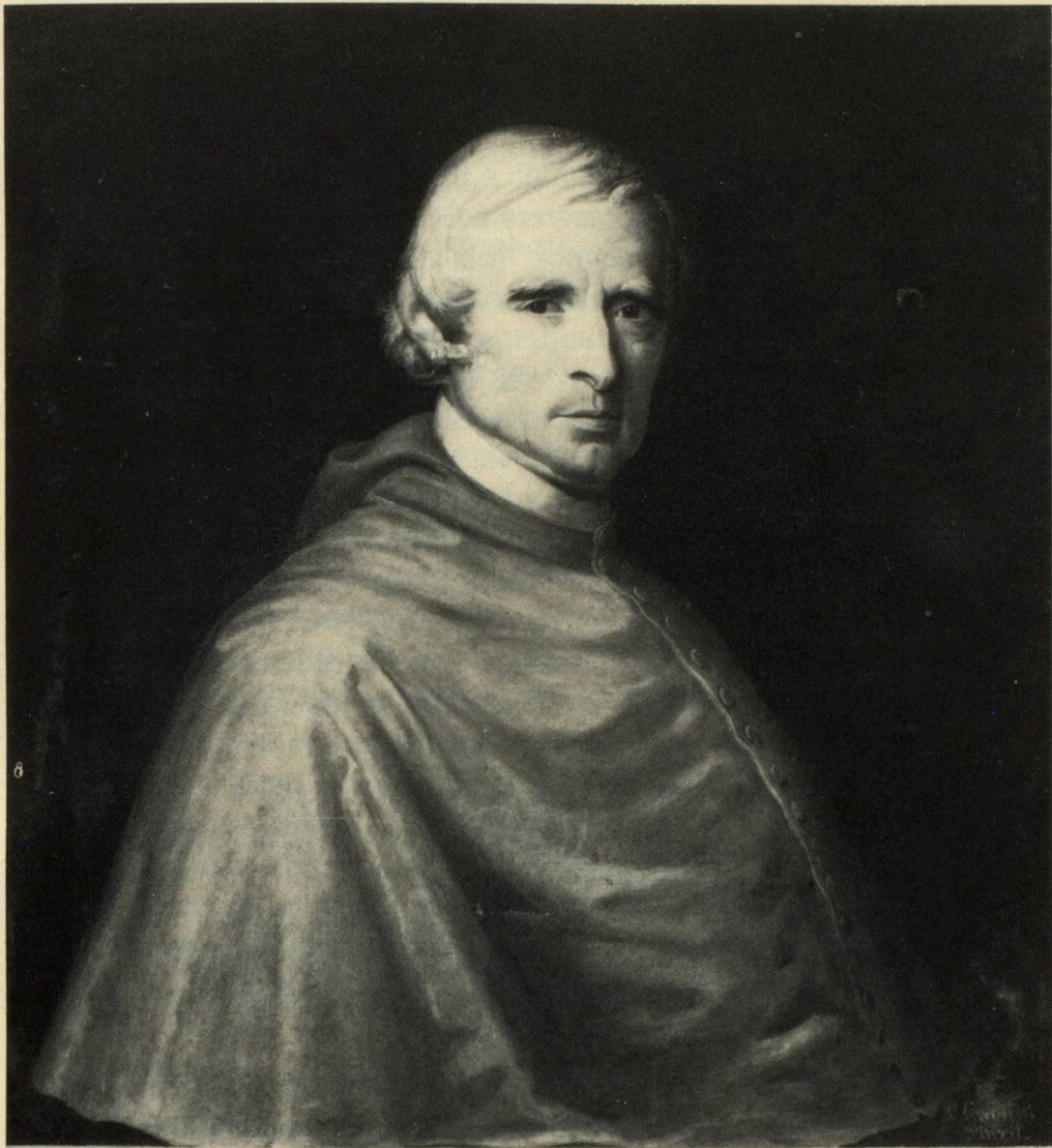
El concert pil meglier romontsch s'annunzian lu era ils promoturs dil valader (lungatg d'Engiadina bassa). In correspondent dil Fögl d'Engiadina valetescha las Annalas dils 1886 e lauda la finala ils sforzs ch'ins fa per arivar ad in lungatg cuminabel. Mo:

«a nos crajer il romauntsch d'Engiadina bassa ais il pü s-chet, il pü sonor, il meglder da tuots ed ün podess as domander, scha que nu füss il pü adatto dad adopter quel sco lingua litteraria per nus Romauntschs».¹⁵

Il correspondent seconsolescha denton e secamoda cul lungatg fusiunau. Quel vegni la finala tuttina ad arivar pauc si pauc giu damaneivel dil dialect da «Ftaun» e «Guarda».

Mezzofanti ed il surmiran

En la cuorsa ad ina schinumada supremazia romontscha han ils idioms dil Grischun da miez, cunzun il surmiran, buca sdaivalau da num. Tonaton han els obtenu d'anoviars relativamein baul in advocat en la persuna dil cardinal Giuseppe *Mezzofanti*.¹⁶ Tgi era quei prelat e co eis el vegnius en contact cul romontsch? Mezzofanti ei naschius a Bologna (el stadi papal) ils 17 da settember 1774. Gia en giuvens onns semuossa siu talent d'emprender lungatgs. El era plinavon dotaus d'ina memoria extraordinaria



IOSEPHVS · MEZZOFANTI
BIBLIOTHECAE · VATICANAE · PRAEFECTVS
A · GREGORIO XVI · P · M ·
IN · SAC · CARDINALIVM · COLLEG · COOPTATVS
PRIDIE · IDVS · FEBR · AN · M · DCCC · XXXVIII ·

che lubeva agli da leger enzatgei ina u duas gadas e da saver retener e re-
peter il cuntegn plaid per plaid. Cun 15 onns (!) ha el gia il doctorat en
filosofia en gaglioffa. Da tgierp eis el denton aschi cliecs e fleivels ch'el
sto interrumper per temps ses studis. Silsuenter sededichescha Mezzo-
fanti alla teologia, mo dasperas cun pli e pli bia passiu al studi dils lun-
gatgs. Dils onns 1799 fuvan ils lazarets a Bologna pleins cun schuldada
da mesa l'Europa: Tudestgs, Tschechs, Polacs, Russ, Croats, Slovans, Un-
gares, Rumens. Sco bien samaritan e confessor haveva Mezzofanti cheu
ina cucagna per emprender ils lungatgs. Ed el senzegia da quella ca-
schun da gust e da rudien. Igl onn 1803 vegn el eligius sco gidonter alla
Biblioteca digl Institut da Bologna e daventa cuort suenter professor dils
lungatg orientals e dil grec. Napoleon vul giavinar il renomau Mezzofanti
a Paris. Mo quel resista alla tentaziun. 1814 seferma Pius VII sin siu re-
tuorn dalla Frontscha a Bologna e vul veser igl erudit poliglot. El vules
far el secretari dalla Propaganda Fide. Retgs e prencis cun lur suitas van
en ed ora tier Mezzofanti. Il poet romantic, Lord Byron, daventa siu scolar
da neogrec. Byron numna siu magister «ina biblioteca ambulonta». Ins
vessi maneivel saviu duvra el sco interpret dil temps dalla Tuor da Babel
e dalla confusiun dils lungatgs. La finala selai Mezzofanti pluminar da se-
render a Ruma (1831). Leu fa el ina anetga carriera, daventa igl emprem
custos dalla Biblioteca vaticana (1833) e cardinal (1838). A caschun da sia
elecziun sco cardinal han ses alumns dalla Propaganda gratulau ad el en
53 lungatgs e Mezzofanti hagi medemamein engraziau en tons. Mezzo-
fanti ei morts ils 15 da mars 1849. Tenor in'otra fontauna, l'enciclopedia
Herder, dumignava Mezzofanti da quei da 70 lungatgs e dialects.¹⁷

Co setschecher da far ina punt ruschaneivla e perschudenta denter Mez-
zofanti ed il romontsch. Ins patratga a prema vesta vid ils regiments sviz-
zers en survetsch dil Papa a Bologna. Mo cu quels ein vegni formai e
ch'els ein secollocai en la Romagna, sesanflava Mezzofanti gia a Ruma.
Aschia paran buca ils de Latours, Ballettas, Peterellis e.a.v. dad esser stai
ils informaturs romontschs dil cardinal. Mo tgi pia?

Sco emprem custos dalla Biblioteca vaticana e member dalla Congrega-
ziun generala dalla Propaganda havess Mezzofanti tgunsch saviu fruntar
sin stampats sursilvans. Ei basta da far allusiun all'activitad litterara dils
caputschins e da lur precursurs. La clav porschan a nus las gasettas sur-
silvanas veglias dil temps. Ina corrispondenza el «Grischun Romontsch»
da 1839 sut il tetel «Noviallas» tuna sco suonda:

«Per in exempel, cun tgei dun e spertezza il Cardinal Mezzofante emprendi lungaitgs vegn ei scritt da Roma quei che suonda: Sia eminenza, il Cardinal haveva per accident udiu, che il Caplon della guardia svizzera dil Papa, in Grischun, tschonschi il lungaitg romonsch, il qual lungaitg, sco ins sa, ei sulettamein en entginas valladas dil cantun Grischun de casa. Per quei motiv honorescha il Cardinal il Caplon cun ina visitta per survignir dad el explicaziuns e sche pusseivel in cudisch de quei lungaitg. Il Signur Caplon tutt surpris dalla honur dina schi aulta visitta ha saviu survir a sia Eminenza sulettamein cun in pintg cudisch d'oraziuns de sia sora. Sia Eminenza, il Cardinal prenda quei cudisch cun el, lai clomar il Caplon suenter dus dis e presenta ad el ina gramatica dil lungaitg romonsch conponida ord quei cudisch. Suenter che il Cardinal Mezzofante ha giu discurreu 5 ne 6 gadas cun il Caplon sur siu lungaitg mumma ha il grond Philolog saviu quel pli bein che siu mussader.»¹⁸

Era sche nus enconuschein buc ils detagls, savein nus prender da quei passadi che Mezzofanti – e quei vegn attestau era d'autras varts – haveva in dun tut aparti da tscharner la structura d'in lungatg. Mo tgi ei bein stau siu interlocutor? Negin auter che il dr. jur. et teol. Flurin Decurtins da Trun (1804–1873), staus 33 onns caplon dalla Guardia svizra, cavalier dalla S. Fossa e prelat papal, per finir domprevost a Cuera.¹⁹ Flurin Decurtins era a medem temps agent dil Corpus Catholic tier la S. Sedia ed en quella qualitat in observatur attent dils eveniments e fatgs a Ruma, zun d'engrau a ses amitgs, ils de Latour, cunzun da Pieder Antoni de Latour.²⁰

Ei fuss ussa interessant d'endriescher, co ils studis romontschs da Mezzofanti ein sesviluppai vinavon. Pér «Il Grischun» da 1862 svela in techet il misteri. Igl ei quei cuort avon che la Societad retoromontscha seconstitueschi per l'emprema gada sut l'egida dils professers Bühler, Nuth e Sgier. Il bien Mezzofanti era lu già daditg sut tiara. Mo il romontsch entscheveva a vegnir pli e pli en discussiun. Aschia seregordan ils Romontschs dil grond poliglot. La corrispondenza numnada ha suer da spass e sgnocca. Ella plaيدا dalla proxima partenza dalla missiun svizra (politica) en Giapan. Lu suonda il passadi che leventa nies cudez:

«Era hagi il cussegl federal concludiu, che sch'il fegl official della Confederaziun dovessi enzacu vegnir squitschau en il lungatg romonsch, sche dovei quei daventar en il dialect de Medel e Tujetsch, perquei che quel tuni pli lom e sei il pli characteristics, essent ch'ins digi en quels locs «tgesa», che sei bia pli poetic, che la gienerala expressiun «casa». Ei glièi de temer, ch'il cussegl federal vegni entras quei conclus en carplina cun il pli grond et erudit Romontsch, nomnadamein cun il «cardinal Mezzofanti», che detti la palma al dialect de Surmir, e che savess provocar differenzas denter la Svizera e la sedia papala, perquei ch'ins ha ignorau sia sabienscha romonscha.»²¹

Pia era cheu ina rabantscha per il pli bi romontsch denter il tuatschin, medelin e surmiran, che han, sco ins sa, ina certa parentella linguistica. En tgei connex e cun tgei criteris ha Mezzofanti consecrau il surmiran? Quei ei displascheivlamein buca stau d'eruir tochen ussa. Andreia Steier, il

fuolavia surmiran, sa a mintga cass novas dil giudicat dil cardinal poliglot, sch'el scriva en las Annalas:

«... igl grond filolog Mezzofanti (ò) sustignia tg'igl rumantsch sursetter seia igl pi original digls rumantschs. Sch'el sumeglia la gliout tg'igl discorra, alloura è el franc original.»²²

Seigi co ch'ei vegli, Mezzofanti, il poliglot, vesa cun tut auters egls e cun gronda calma ils idioms romontschs. Il subdit dil Papa, igl enconuschider da plunas lungatgs ha nuot danvonz per las ideas centristicas che sereghegian cun ils cumbattants dalla Nova Italia. Tut il cuntrari da siu contemporan turines, Giovenale Vegezzi-Ruscalla, che dat cun siu artechel «I Romanci» (1858) il signal allas trumbettas irredentisticas, accumpignament nunevitabel dils piuniers dil Risorgiment.

Alexi Decurtins

Notas

- 1 Annalas 49,216 (Or d'ena baterlada sur digl rumantsch).
- 2 Par. en BIFRUN, Testamaint ils exempels:
... quella nosa terra (ho) purto hummens cunschies et ludôs par tuottas las terras tudaistchias et *ladinas* (ibid. IV).
... metter la scritûra dalg intijr text dalg sainc Euangeli ilg nos *ladin* ... (ibid. IV).
- 3 Il num «lading» exista era en in intschess restrenschiu dalla Val Badia (Wengen, Kompill, St. Martin). Par. TH. GARTNER, Raetoromanische Grammatik 1883, XX.
- 4 A. DECURTINS, Von der Anziehungskraft rätischer Ortsnamen, en Neue Zürcher Zeitung 1965, v. 28. Febr., Sonntagsbeilage Nr. 825 (23), Blatt 6 f.
- 5 Il Romontsch, Cuera 1851, 1 da schaner.
- 6 W. Coxe, Briefe über den natürlichen, bürgerlichen und politischen Zustand der Schweiz, Zürich 1972, 3. Bd. 284.
- 7 H. L. LEHMANN, Patriotisches Magazin von und für Bündten ... Bern 1790, 113.
- 8 FR. RAUSCH, Geschichte der Literatur des rhäto-romanischen Volkes, Frankfurt a.M. 1870, 159, N.6.
- 9 O. CARISCH, Taschen-Wörterbuch der rhaetoromanischen Sprache in Graubünden. Chur 1848, IV.
- 10 Il Glogn 1939, 57 (G. GADOLA).
- 11 Ischi 46, 92 (G. GADOLA).
- 12 G. DEPLAZES, Geschichte der sprachlichen Schulbücher im romanischen Rheingebiet ... Freiburg 1949, 70 ss.
- 13 Ischi 46, 109.
- 14 Annalas 15, 14.
- 15 Fögl d'Engiadina 1886, 4, 1.
- 16 Par. pil sequent passadi: Wetzler und Welte, Kirchenlexikon, 1. Ausg., 1893, Spalte 1475 ff. s.v. MEZZOFANTI(comm. da Sur Giusep Pelican, vicari general).
- 17 Der Grosse Herder, 4. Aufl., Bd. 8, 341.
- 18 Il Grischun Romonsch 1839, 27, 108.
- 19 Historisch-biographisches Lexikon der Schweiz, Bd. 2, 276, s.v. DECURTINS, nr. 5.
- 20 A. PFISTER, Il general Caspar Theodosius de Latour 1782–1855, en Annalas 39, 192, nota **.
- 21 Il Grischun 1862, 43, 2.
- 22 Annalas 49, 216.